



Jungle Fighting Goes On

Twenty-five days after the invasion began, U.S. commanders declared the island of Saipan "secure." In the last days of the battle, thousands of Japanese soldiers died honoring their Emperor by *gyokusai*—massive all-out attacks.

Others chose to take the fight deep into the jungle-covered hills and caves below this summit. One group of soldiers under Captain Sakae Oba eluded capture and waged guerrilla war on American occupation forces for another 17 months.

...I am proud to have served with you. You have fought well, and in keeping with the spirit of Bushido. Today, by order of our Emperor, we will end our war. But we will end it as undefeated soldiers of Japan.

Captain Sakae Oba

ジャングル戦続く

侵略が始まって25日目、米軍指揮官は、サイパン島占領を宣言した。戦闘が終わる最後の数日間、何千名にも及ぶ日本兵が天皇陛下に敬意を捧げ壮絶な総攻撃「玉碎」のもと命を絶った。

日本兵の中には、この頂上の下にある密林で覆われた丘や洞窟など奥深い所にまで戦闘を持ち込み戦い続けた。大場栄大尉率いる1団隊は、米占領軍に対しさらに17ヶ月間に及ぶゲリラ戦を続け、米軍による捕獲を逃げぬいた。



Oba and 46 of his men finally laid down their arms on December 1, 1945.

1945年12月1日、大場と46名の残存兵たちはとうとう武器を置いた。

私は諸君と任務についてことを誇りに思う。武士道の精神に基づき諸君はよく戦った。今日、天皇陛下の御命令により我々は、戦争を終える。しかし、我々は不敗の日本兵としてこの戦いを終えるのである。

大場栄大尉



Prepare for the Trail

The trail to the caves is paved but steep. It crosses rockslide chutes and is remote from facilities. For your safety and comfort, the following rules and recommendations are critical.

Prepárense para el sendero

Aunque la vereda hacia las cuevas está cubierta de pavimento, está empinada y fuera de la zona de facilidades y servicios. El ascenso pasa por áreas de deslizamientos. Para mantenerse seguro y cómodo, es crítico obedecer las siguientes normas y recomendaciones:

Children

Niños

Children under 16 must be accompanied by an adult.

Jovenes de menos de los 16 años deben ser atendido por adultos.

Bring With You

Water
Tickets
Jacket or sweater.
Temperature in the caves is 45F (8C).

Lleven consigo

Agua potable
Sus entradas
Chaquetas o pulóveres. La temperatura dentro de las cuevas es 8 grados C.

On the Trail

No running on trail
Do not throw or roll rocks
Stay on trail at all times

En camino

No corran en el sendero.
No lancen piedras, ni las revuelquen.
No salgan de la vereda de ninguna manera.

Tickets for Cave Tours

Compre las entradas para excursiones de cueva

Tickets are sold at the visitor center only. You cannot enter the caves without a ticket.

Se venden las entradas solamente en el centro de visitantes.
No se puede entrar las cuevas sin pagar la entrada.

Before You Start

No strollers or wheeled vehicles



Antes de empezar

Son prohibidos los cochecitos de nene y cualquier otro vehículo con ruedas.

No pets

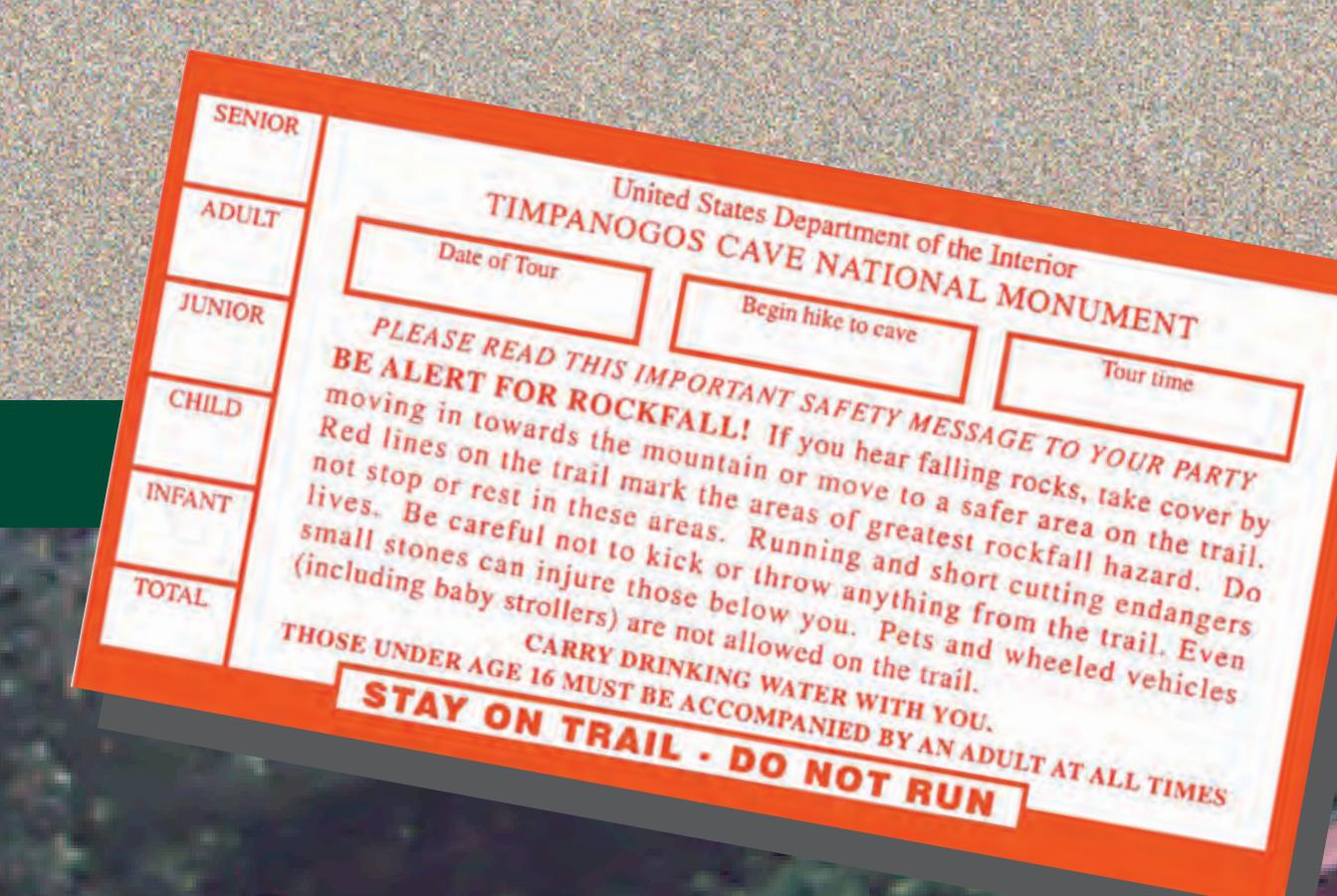


No se permiten mascotas en la vereda o dentro de las cuevas.

No restrooms until cave entrance area



No hay servicios sanitarios hasta que llegan a la entrada de la cueva.





Let Us Attack!

Mexican troops had expected a charge, but received instead a battering from distant U.S. cannon. Too far away to fire on the enemy ranks across the field, Mexican foot soldiers lined up near here had every reason to want to flee. Instead, they bravely held their ground and demanded a chance to defend themselves.

Our valient soldiers were blown through the air without even being able to fire their weapons, but they stayed in formation, like a fortress wall, unmoving, answering back the cannonballs and bombs that were clearing out our ranks with shouts of "Long Live Mexico! Long Live Independence! All along our line you could barely hear the bugle calls over the cannon fire...[our] regimental bands fell silent as if by magic because all at once they were destroyed by enemy cannon fire.

MX Infantry officer, Campaign Against the Americans, 1846

Fury now appeared on the faces of our soldiers. Filled of burning rage, they shouted [for their leaders to] grant them permission to either throw themselves on the Americans or to let them move back out of the reach of the gun fire.

MX Pedro de Ampudia, major general commanding the left wing

Converging gun fire and the ricocheting cannon balls from the enemy batteries wrecked horrible havoc...on our unmoving infantrymen...His Excellency said in a loud voice: "Enough of this dying from cannonshots, let's move out to attack!"

MX José María Carrasco, colonel, 2nd Regiment of Light Infantry



¡Ya basta de morir!

Las tropas mexicanas esperaban un ataque, pero en cambio recibieron descargas de distantes cañones estadounidenses. Demasiado lejos para dañar las líneas enemigas al otro lado del campo, la infantería mexicana alineada aquí tendría toda la razón si quisiera escapar, pero valientemente mantuvieron su posición—y exigieron una oportunidad para defenderse.

Nuestros valientes soldados volaban por los aires sin haber disparado su arma, pues permanecían formados, cual una muralla, inmóviles, y contestando a la balas y granadas que aclaraban nuestra filas, sólo con gritos de "¡Viva México! ¡Viva la Independencia!" Los toques de diana en toda la línea apenas se oían por el fuego de cañón; pero las bandas de los cuerpos cesaron como por encanto, porque casi a tiempo fueron destruidas por el cañón del enemigo.

MX Oficial de la infantería, Campaña contra los americanos, 1846

La desesperación asomaba ya en el semblante de nuestros soldados que llenos de ardiente coraje pedían á gritos se les concediera arrojarse sobre los americanos ó se les retirase del alcance de sus fuegos.

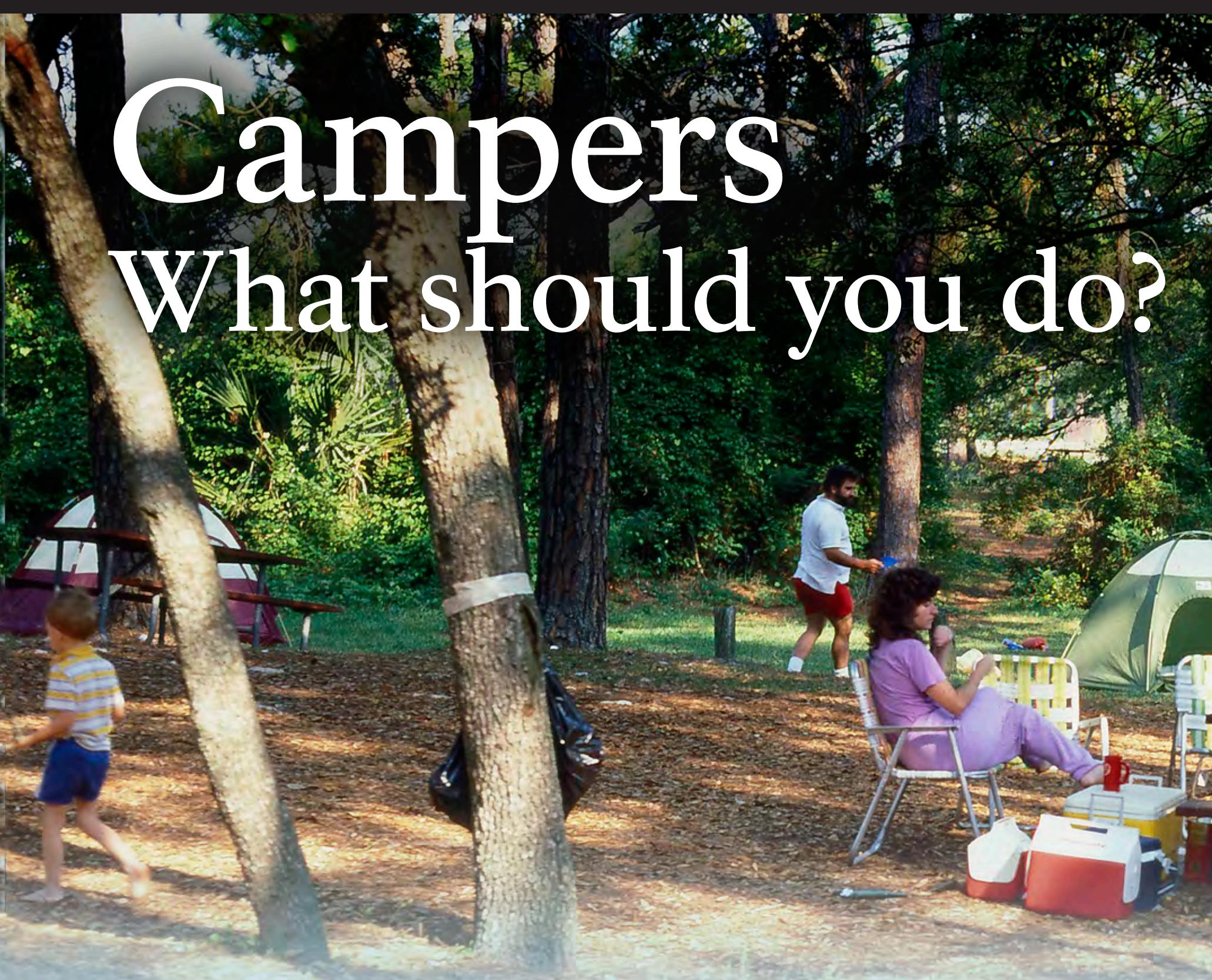
MX Pedro de Ampudia, general de división de la izquierda

Los fuegos convergentes y de rebote de las baterías enemigas hacían estragos horrorosos...sobre nuestra inmóvil infantería, dijo [Su Excelencia] en voz elevada: "¡Ya basta de morir á cañonazos, vámmonos á cargar!"

MX José María Carrasco, coronel, 2º Regimiento de Infantería Ligera



Campers What should you do?



The Florida section of the national seashore offers a range of camping experiences. Stay in the campground near Fort Pickens at the west end of Santa Rosa Island. For an adventure, walk in or take your boat to the remote area at the east end of Perdido Key. A tent camping area for organized youth groups is located at the Naval Live Oaks Area on the Gulf Breeze Peninsula. For reservations contact the visitor center.

Leave No Trace™

Join this international program that promotes responsible use of protected natural areas. Learn how to enjoy nature without harming it.

Plan Ahead and Prepare

Check with a ranger about the rules of the area you are going to visit.

Bring the right gear for dealing with emergencies and clothing appropriate for the weather.

In emergencies, dial 911.

Travel and Camp on Durable Surfaces

Use only existing trails.

Camp at least 200 feet from ponds.

Dispose of Waste Properly

Carry out what you carry in.

Respect Wildlife

Never feed wild animals.

Watch wildlife from a safe distance without approaching or disturbing them.

Leave What You Find

Do not touch, disturb, or remove plants, animals, or historic objects.

Campistas ¿Qué deben hacer?



El sector de Florida de este parque nacional marítimo ofrece una gama de experiencias campistas. Alójese en el campamento cerca de Fort Pickens al límite oeste de Santa Rosa Island. Para una aventura, camine o navegue en su bote al área remota en el límite este de Perdido Key. Un lugar para tiendas de campaña para grupos organizados de jóvenes se encuentra en la zona de Naval Live Oaks en la península de Gulf Breeze. Para hacer reservaciones, contacte el centro de visitantes.

No deje rastro™

Coopere con este programa internacional que promueve el uso responsable de áreas naturales protegidas. Aprenda a disfrutar la naturaleza sin dañarla.

Planifique y prepárese con anticipación

Infórmese con los guardaparques sobre las normas del área que va a visitar.

Traiga el equipo adecuado para emergencias y vestuario apropiado para el clima.

En caso de emergencia, llame al 911.

Viaje y acampe sobre superficies resistentes

Sólo camine por senderos abiertos.

Acampe al menos a 60 m de distancia de los estanques.

Descarte los desperdicios de manera apropiada.

Llévese lo que trajo.

Si hay baños o letrinas, utilícelos.

Respete la fauna.

Nunca alimente a los animales.

Observe los animales de una distancia segura, sin acercarse a ellos ni molestarlos.

Deje lo que encuentre.

No moleste ni se lleve ningún animal, planta u objeto histórico.

Minimice el impacto de fogatas.

En Perdido Key, las fogatas deben hacerse con madera seca, dentro del límite que alcanza la marea alta.

Use las parrillas o los anillos para fogatas disponibles en Naval Live Oaks y Fort Pickens.

No corte ramas de los árboles para leña.

¡Nunca deje una fogata prendida sin supervisión!

Apague las fogatas por completo.

Tenga consideración de los otros visitantes

Tenga cortesía con los otros usuarios y los dueños de terrenos.

Aproveche la oportunidad de estar rodeado por la naturaleza. Guarde silencio y trate de armonizar con el paisaje circundante.

Las radios portátiles son una invasión urbana innecesaria en los lugares silvestres. El ruido que producen perturba la paz que otros visitantes buscan.



Woodland Safety

Snakes, ticks, chiggers, fire ants, spiders, mosquitoes, and poison ivy are woodland residents. Stay on trails and boardwalks. Tuck pant legs into your socks and avoid brushing against plants and grasses to minimize exposure.

In emergencies, alert a ranger or call 911.



Snakes—Watch your step on sunlit paths and around logs where snakes like to sun themselves. Four of the park's 18 snake species are venomous.

Serpientes—Cuide sus pasos en los caminos claros y alrededor de los troncos en que a las serpientes les gusta asolearse. Cuatro de las dieciocho especies de serpientes del parque nacional son venenosas.

Poison ivy—All parts of the three-leaved plant can cause an itchy rash. Wash skin with warm water and soap and apply cool cloths.

Hiedra venenosa—Todas las partes de la planta de tres hojas pueden causar erupciones picantes. Lávese la piel con agua tibia y jabón, y aplíquese trapos fríos.



Vigile su seguridad en los bosques

Serpientes, garrapatas, ácaros, hormigas rojas, arañas, mosquitos y hiedra venenosa habitan el bosque. Camine en los senderos y tarimas de madera. Inserte los ruedos de los pantalones dentro de los calcetines, y evite rozar contra las plantas y hierbas para minimizar ser expuesto.

En emergencias, alerte a los guardaparques o llame al 911.



Insects—Use insect repellent to ward off ticks, chiggers, and mosquitoes. Wear light-colored clothing and inspect yourself periodically to avoid tick bites, which can cause diseases.

Insectos—Use repelente de insectos para alejar garrapatas, ácaros y mosquitos. Use ropa de colores vivos e inspecciónese periódicamente para evitar picadas de garrapatas, las que pueden causar enfermedades.



Golden silk orb weavers—These large spiders look scary, but they are not poisonous.

Nephila clavipes—Estas arañas grandes parecen causar temor pero no son ponzoñosas.

Do not allow children to stray from the trail.

No permita que los niños se alejen de los senderos.

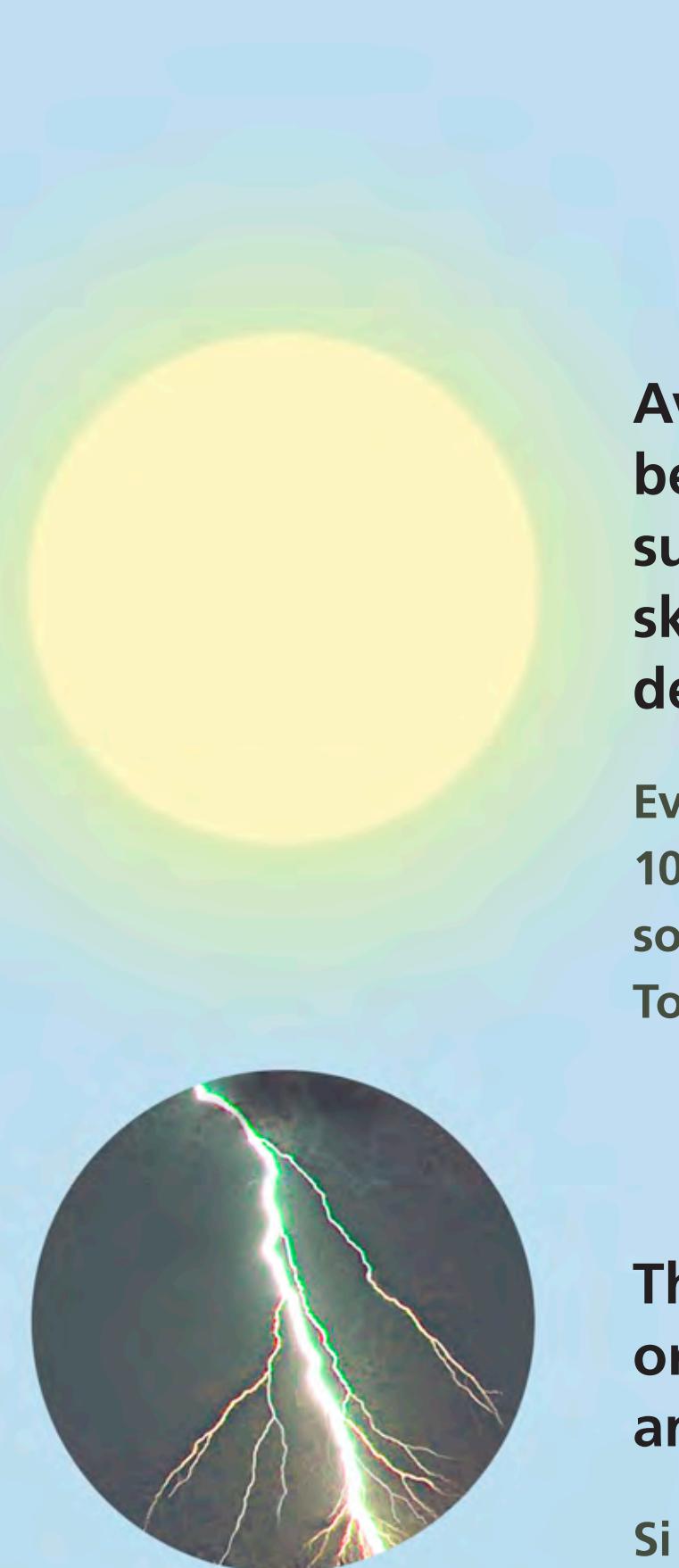




Beach Safety

In just a few minutes a wonderful day at the beach can turn into a disaster. Stay alert for sudden storms and marine life that could sting or bite. Watch your children.

In emergencies, dial 911.



Avoid overexposure to the sun, especially between 10 a.m. and 2 p.m. Use sunscreen, sunglasses, hats, and long sleeves to protect skin. Drink plenty of water to help prevent dehydration.

Evite sobre exponerse al sol, especialmente entre 10:00 y 14:00. Use crema protectora, anteojos de sol, sombreros y mangas largas para protegerse la piel. Tome agua suficiente para prevenir la deshidratación.

Thunderstorms develop quickly. If swimming or fishing, get out of the water immediately and seek shelter.

Si ve relámpagos, busque refugio en un edificio o vehículo. Las tormentas eléctricas se forman rápido. Si usted está nadando o pescando, sálgase del agua de inmediato y busque refugio.

Mantenga su seguridad en la playa

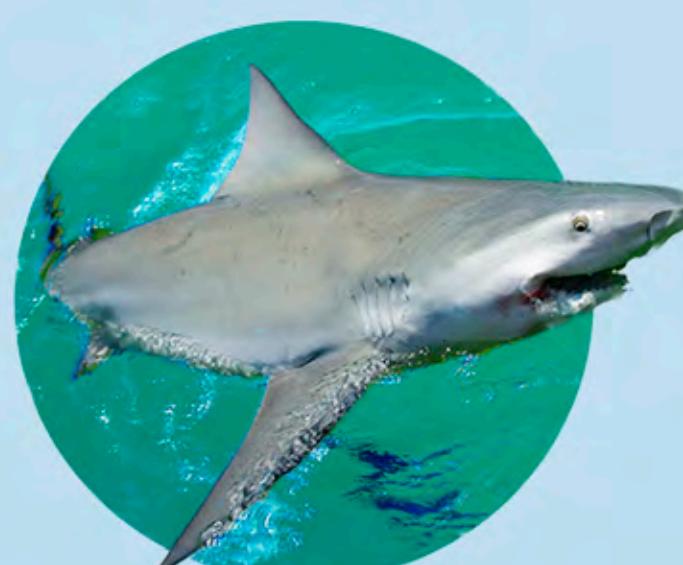
En sólo pocos minutos un lindo día de playa puede volverse un desastre. Esté alerta por repentinias tormentas y animales marítimos que pueden picar o morder. Vigile sus niños.

En caso de emergencias, llame al 911.



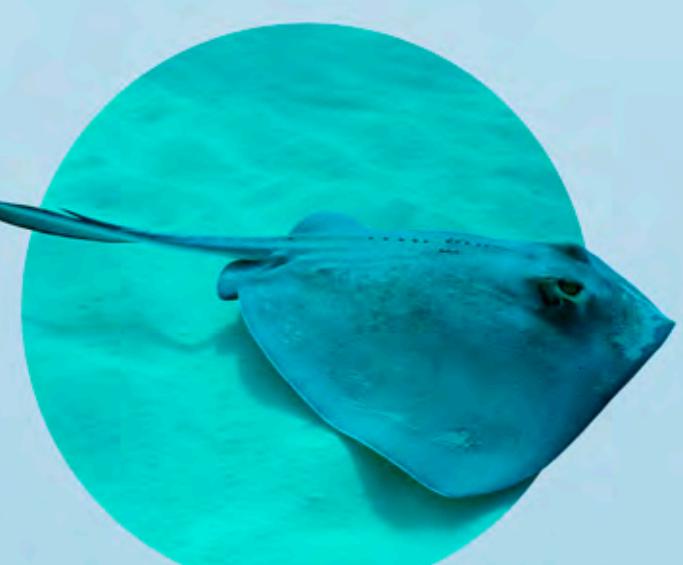
Jellyfish and sea nettles can inflict painful stings. To reduce pain apply vinegar and do not touch.

Las medusas y ortigas de mar pueden causar picadas dolorosas. Para reducir el dolor, aplique vinagre a la picada y no se la toque.



Sharks are present in park waters. Do not swim at dawn, dusk, or night. Avoid schools of fish.

Hay tiburones en las aguas de este parque nacional marítimo. No nade al amanecer, en el crepúsculo, o en la noche. Evite grupos de peces.



Be aware of stingrays. Shuffle your feet while wading. Avoid grass beds and murky water. Soak puncture wounds in hot water.

Tenga cuidado con las pastinacas. Arrastre los pies al caminar por el agua. Evite los pastos marinos y agua turbia. Trate las lesiones punzantes con inmersión en agua caliente.





Some Trees Obeyed

The forest contains two types of trees: evergreen, which keep their leaves and remain green all year, and deciduous, which lose their leaves in autumn. Cherokees explain how this came to be:

The Great Spirit made all the trees and the plants and the animals, and he asked them to stay awake and fast and pray seven nights, in reverence to the Creator. And the first night they all did, but the second night some fell asleep, and the third night more dropped out, and so on. By the seventh night, only a few were still awake: the holly, the laurel, the cedar, the hemlock, and some others. And the Great Spirit, the Creator, said that they would be able to keep their hair—their leaves—all year round. And he gave them special power to be medicine for the Cherokee people.

Freeman Owle, Cherokee storyteller



Illustration by Cherokee artist Jenean Hornbuckle

TSL S^{OE} OZAG^WQ

Ꭰ ጥᎦ Ꭹ᠁ ሙୟେ TSL TA.ዤ ዱସିବୁ Ꭰଗସ
ଓହି ଦ୍ରୋବେଳ ହୀସ୍ୟେ ଠଗସ ଓହିଫ୍. ଅଜ ଧ୍ୟେଵ୍ୟ
ଓପୋଦ୍ବୋ ଓର୍ପୁ.

DLOV OZPA HSL S^{OE}, SPV R^W D^W
TS GBC P4^WJ. DE^W JGR RZ HSL JHBC PR
D4ZWPLD^WKTAZJITSLS^WEDh^WO^WE.TPVT^W
RZ JMC ZJ HSL S^WEDh^WO^WE D4Z SHW O^WHBC
PR. O^WL^Wh, D^Wh^W, ZG, D^Wh^WD^WV S^WEO^WHBC PR.
DLOV J^WO, HSL DHV S^{OE}. A HSL ዱସିବୁ
ଓହାଇବ୍ରୋଜ ଦ୍ରୋବେଳ ଓଚୁ ଓହିଫ୍ IDh^WY
DHBO^W O^WVL.

OJJ, EWY JLZ^WY

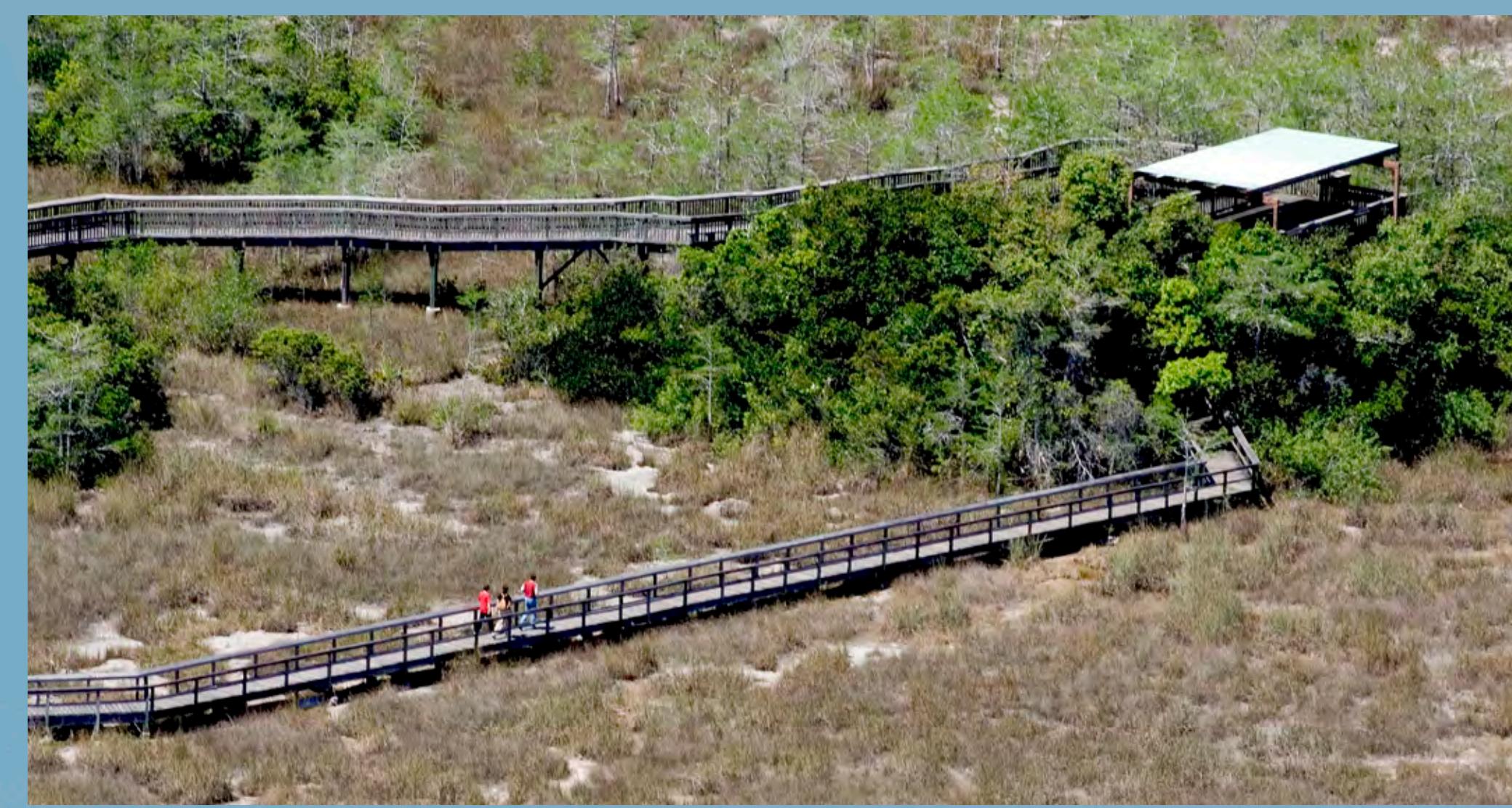


Pa-hay-okee Trail

An observation platform halfway around this trail provides a chance to view this Everglades wilderness as it appeared to the early inhabitants. For hundreds of years Calusa, Miccosukee, and early pioneers made their homes in this terrain, adapting and thriving. Pa-hay-okee is a Seminole phrase meaning “grassy waters.”

Early inhabitants found poling to be more efficient here than paddling, in water only a few inches deep.

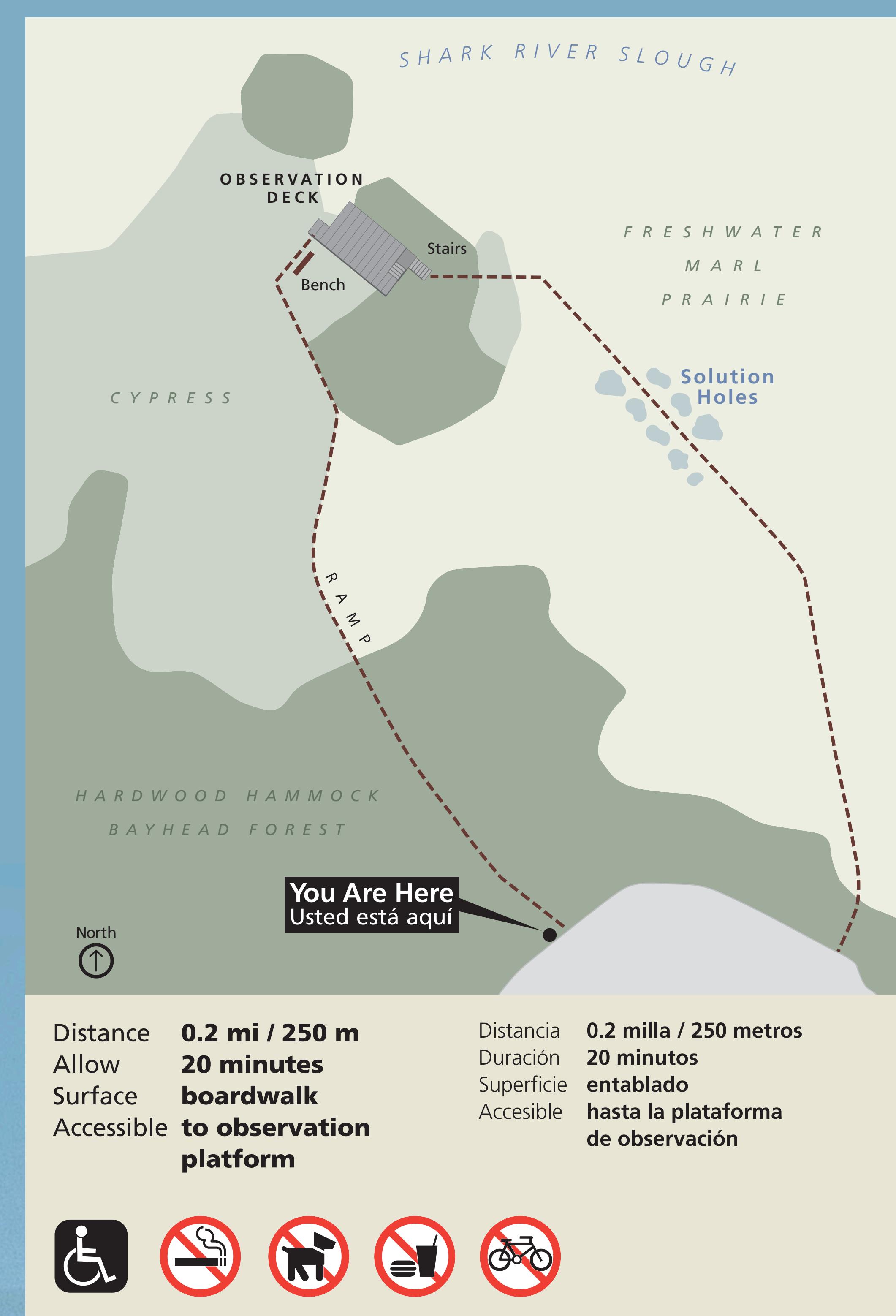
Los indígenas aprendieron que en aguas cuya profundidad era de sólo unos pocos centímetros el uso de pértigas para navegar resultaba más eficiente que el uso de remos.



Like a treehouse, the observation platform provides a different perspective on the flat, seemingly featureless terrain. With a bit of elevation you might see clearly whether this is the wet or dry season, discover a pattern to the tree islands, and have a better angle for spotting wildlife.

Como una casa arbórea, la plataforma de observación proporciona una perspectiva diferente del terreno llano y aparentemente carente de rasgos característicos. Con un poco de elevación usted podrá observar claramente si ésta es la época de lluvia o la época de sequía, podrá descubrir un patrón para las islas arboladas, y tendrá un ángulo más conveniente para observar la fauna silvestre.

Una plataforma de observación que circunda la mitad de este sendero proporciona una oportunidad para observar esta zona desértica de los Everglades tal como parecía a los primeros pobladores. Por siglos los calusa, miccosukee y los primeros pobladores construyeron sus hogares en este terreno, adaptándose y progresando. *Pa-hayokee* (pronunciada pa-je-ó-qui) es una frase seminola que significa “aguas cubiertas de hierba.”





Shrinking Pinelands

Six feet above sea level, airy and bright, pinelands contrast with the tropical shade of Everglades' other tree islands. The pinelands' extremes—of swampy solution holes and desert-like rockland—create a great diversity of habitats and attract abundant wildlife, including large mammals like bobcat, deer, and the endangered Florida panther.

Pinares reducidos

Ubicados a dos metros sobre el nivel del mar, bien ventilados y brillantes, los pinares contrastan con la sombra tropical de otras islas de árboles de los Everglades. Los extremos mostrados por los pinares, desde cavidades solutas hasta terrenos rocosos de apariencia desértica, crean una gran diversidad de hábitats y atraen a una abundante fauna silvestre, incluyendo mamíferos mayores tales como el lince rojo, el ciervo y la pantera, la cual está en peligro de extinción.



This stand of pines is what much of the Miami area looked like in the early 1900s. Because they are high and dry, pinelands have been a magnet for development since the earliest days of settlement. Now more than 98 percent of South Florida's pinelands have been lost. This is the largest remaining stand.

En los principios del siglo XX, una gran parte de lo que es hoy Miami estaba cubierta de este bosque de pinos. Dado que están en terrenos altos y secos, los pinares han sido como un imán para el desarrollo desde los primeros tiempos de colonización. Actualmente más del 98% de los pinares del sur de la Florida se han perdido. Este pinar constituye el grupo restante más grande de estos árboles.



Anhinga Trail

This trail skirts the edge of a freshwater slough, where wildlife is likely to appear at close range. The encounters are not exactly random: during dry season the slough operates like one of the many gator holes throughout the shallow river of grass. In these deeper pools, fish become concentrated, attracting alligators, wading birds, and a throng of other creatures. The drama is not just the largest egret or alligator but the combination of creatures and conditions—the water level, the killifish, the pond apple trees.

Anhingas may be found along this trail in abundance, often with their back to the warm sun and their wings out to dry. Anhingas need this deeper water because they feed by diving.

Pueden encontrarse anhingas en abundancia a lo largo de este sendero, a menudo de espalda al sol y con las alas extendidas para secarlas. Las anhingas necesitan estos charcos más profundos y abiertos porque ellas nadan bajo el agua para capturar los peces.



Este sendero bordea el margen de una ciénaga de agua dulce en donde es probable que aparezca la fauna silvestre a corta distancia. Estos encuentros no son exactamente al azar. Durante la época de sequía la ciénaga funciona de la misma manera que uno de los numerosos estanques de cocodrilos a través de este bajo río de hierbas. En estos charcos más profundos se concentran los peces que atraen a los cocodrilos, aves zancudas y una multitud de otros organismos. El drama no solamente se debe a la presencia de la más grande de las garzas o cocodrilos sino a la combinación de criaturas y condiciones—el nivel del agua, los pequeños peces de riachuelo, los árboles de anón de agua.

Distance **0.8 mi / 1200m**
Allow **1 hour**
Surface **paved and boardwalk**
Accessible **yes**

Distancia **0.8 milla / 1200 metros**
Duración **1 hora**
Superficie **pavimentada y entablado de madera**
Accesible **sí**





Death and Duty

...Whether we attack or whether we stay where we are, there is only death...As it says in Senjinkun [Battle Ethics], I will never suffer the disgrace of being taken alive.

Lieutenant General Yoshitsugu Saito

今や、止まるも死、進むも死。 「戦陣訓」に曰く「生きて虜囚の辱を受けず」勇躍全力を 尽くして從容として悠々の大儀に生きるを悦びとすべし。

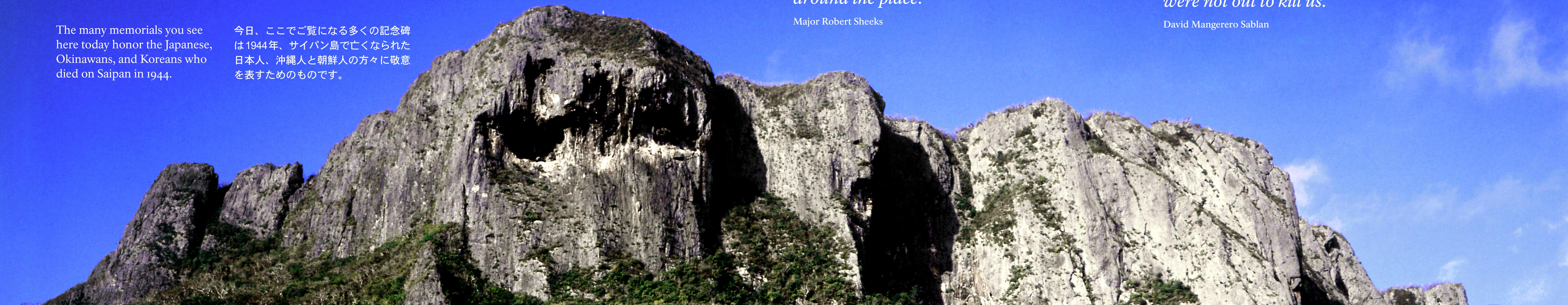
斎藤義次陸軍中将

...[on] 8 July...I took two prisoners on top of the Banzai Cliffs. I talked with them at length trying to convince them that to continue fighting would amount to sure death....The big job was...convincing them that we would not torture and kill them—that they would be well treated and would be returned to Japan after the war.

Private First Class Guy Gabaldon

The many memorials you see here today honor the Japanese, Okinawans, and Koreans who died on Saipan in 1944.

今日、ここでご覧になる多くの記念碑は1944年、サイパン島で亡くなられた日本人、沖縄人と朝鮮人の方々に敬意を表すためのものです。



死と義務

彼ら民間人は、日本人で捕虜になった者はいないと教えられた。だから、もし、あきらめて投降したら、お前はもう日本人ではない。もし、12人の家族と幼子たちを含む100人の人たちが絶壁から飛び降りているのを見たら、もうこれでこの世は末だと思うだろう。そして、中には愛国心から、これが日本人としての義務だと思う人もいた。あたりは死体で一杯になっていた。

ロバート・シーカス中佐

...they [the civilians] had been told that no Japanese has been captured. And if you were ever to give up, you would not be Japanese anymore... if you see a hundred people jumping off cliffs and a dozen families with little kids jumping off cliffs, you really think the world's coming to an end... And then some...were patriotic and thought that this is a duty... there was death all around the place.

Major Robert Sheeks

...the Japanese told us that the Americans would do terrible things to us if we were captured...we thought of killing ourselves... [the Americans] gave us water and we saw that one of them had a rosary around his neck so we figured they were good guys. They were not out to kill us.

David Mangerero Sablan

僕らはもし米軍に捕まつたらひどいことをされると日本軍から聞いていたんで自分たちで死ぬ覚悟をしていたんだ。米兵は僕らに水をくれた。そして、兵隊の1人がロザリーを首につけているのを見て彼らは悪い人たちではないと思ったんだ。彼らは僕らを殺しに来たんじゃないんだ。

デビッド・マンゲレロ・サブラン